

1. Старец--избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,

УПО: Старець вибраній пані та дітям її, яких я поправді люблю, і не тільки я, але й усі, хто правду пізнав,

KJV: The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2. ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.

УПО: за правду, що в нас пробуває й повік буде з нами:

KJV: For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3. Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

УПО: нехай буде з вами благодать, милість, мир від Бога Отця та Ісуса Христа, Сина Отцевого, у правді та в любові!

KJV: Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4. Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

УПО: Я дуже зрадів, що між дітьми твоїми знайшов таких, що ходять у правді, як заповідь ми прийняли від Отця.

KJV: I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5. И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.

УПО: І тепер я благаю тебе, пані, не так, ніби пишу тобі нову заповідь, але ту, яку маємо від початку, щоб ми любили один одного!

KJV: And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6. Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

УПО: А любов ця щоб ми жили згідно з Його заповідями. Це та заповідь, яку ви чули від початку, щоб ви згідно з нею жили.

KJV: And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7. Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой [человек] есть обольститель и антихрист.

УПО: Бо в світ увійшло багато обманців, які не визнають Ісуса Христа, що прийшов був у тілі. Такий то обманець та антихрист!

KJV: For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

8. Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

УПО: Пильнуйте себе, щоб ви не згубили того, над чим працювали, але щоб прийняли повну нагороду.

KJV: Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9. Всякий, престапующий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.

УПО: Кожен, хто робить переступ та не пробує в науці Христовій, той Бога не має. А хто пробує в науці Його, той має і Отця, і Сина.

KJV: Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10. Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

УПО: Коли хто приходить до вас, але не приносить науки цієї, не приймайте до дому його, і не вітайте його!

KJV: If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

11. Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

УПО: Хто бо вітає його, той участь бере в лихих учинках його.

KJV: For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12. Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устами, чтобы радость ваша была полна.

УПО: Багато я мав написати до вас, але не схотів на папері й чорнилом. Та маю надію прибути до вас, і говорити устами до уст, щоб повна була ваша радість!

KJV: Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13. Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

УПО: Вітають тебе діти вибраної сестри твоєї. Амінь.

KJV: The children of thy elect sister greet thee. Amen.